

INTERPRETING & TRANSLATING A CAREER OPTION FOR YOUR BILINGUAL STUDENTS

CILC 2018

Tina Peña,
Interpreter Trainer
Tulsa Community
College

Dr. Rita Weil
RICARTI Group
www.Rcarti.Training



RICARTI
GROUP

LEADERS IN MEDICAL
INTERPRETER TRAINING



PROGRAM STRUCTURE

Classes Required for Certificate:

- *Interpreting into the target language*
- *Interpreting into English*
- *Medical or Community Interpreting*
- *Service Learning - Practicum*

Each class is 30 contact hours, in person, scheduled over 4 weekends. 10 hours for practicum component

INSTRUCTOR QUALIFICATIONS

- At least one is an experienced interpreter
- At least one is competent in adult education
- At least one member of the team has knowledge and experience in curriculum design
- Lead instructor works with guest subject matter experts (presenters)

CERTIFICATE ADMISSION PROCESS

- Students must be **18 or older**.
- Students must be fully bilingual (Spanish-English) and bicultural.
- Students must demonstrate their proficiency level through in-house assessment instruments or a CLEP test.
- Students who have taken only 2 or 3 years of Spanish are not accepted for this program.

PROGRAM COST & DURATION

- Approximately \$380.00 per 3 credit hours
- \$300.00 for CE students
- Upon proving student is bilingual, student takes 4 courses
- Total \$1,500.00 for a Certificate of Achievement *
- All 4 courses are offered each semester
- Most complete the course work and earn the Certificate in two semesters

*Pathways

BENEFITS OF COMMUNITY ENGAGEMENT (PRACTICUM)

For Students

- **Opportunity for real-world skill building**
- **Opens doors for future employment**
- **Teaches students about themselves**

For Community Partners

- **Fulfills an unmet need for service**
- **Creates stronger link to served population**
- **Workforce development**

SAMPLE QUESTION FROM WRITTEN EXAM

If a patient has renal failure, this means that he/she has a disease primarily related to:

1. The pancreas
2. The kidneys
3. The liver
4. The spleen

SAMPLE - ORAL EXAM SCENARIO

What brings you to the emergency room today?
I feel a sharp pain in my chest (in other language).

When did it start?
This morning at two (in other language).

Is the pain constant or does it come and go? Does it radiate to your arms or legs?
It's a tight and localized pain (in other language).

I will examine you and also order an EKG and some blood tests.
Thank you. I need something to make me feel better (in other language).

SAMPLE - SIGHT TRANSLATION

Skin care and hygiene instructions:

- Apply a hypoallergenic lotion twice a day.
- Keep your hands clean. Wash your hands frequently, especially before taking care of your catheter.
- Avoid direct sun exposure on your skin.
- Take your medicine for eczema as directed.



QUESTIONS?